

<p style="text-align: center;"><b>STATUTE OF THE INSTITUTE OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW ASSOCIATION <u>CHAPTER ONE</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>LEGAL STATUS</b></p> <p><b>Article 1.</b> (1) The Association „Institute of Private International Law”, herein after referred to as “<i>the Association</i>”, is voluntarily, non-political, non-governmental and non-religious organization. The Association is a non-profit legal entity pursuing activities for public benefit.</p> <p>(2) The activity of the Association is not limited by term expiry.</p> <p>(3) The Association has a round seal with the name of the Association imprinted on it.</p> <p style="text-align: center;"><b>NAME, DOMICILE, ADDRESS</b></p> <p><b>Article 2.</b> (1) The full name of the Association shall be „Институт по международно частно право” and it shall be written in Bulgarian. The abbreviation of the name in Bulgarian shall be “ИМЧП”. The full name of the Association in English shall be “Institute of Private International Law”, abbreviated as “IPIL”.</p> <p>(2) The domicile of the Association shall be in the city of Sofia, Serdika district.</p> <p>(3) The address of the Association shall be in city of Sofia, postal code 1309, 6 Gabur Street, 5<sup>th</sup> floor, ap.17.</p> <p>(4) The name, the domicile and the address of the head office of the Association, as well as its court registration and UIC shall be written on all documents, issued by the Association. All details shall be given in both Bulgarian and English languages.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>CHAPTER TWO</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b>OBJECTIVES AND SCOPE OF ACTIVITY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 3.</b> The objectives of the Association are as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>У С Т А В</b></p> <p style="text-align: center;">НА СДРУЖЕНИЕ С НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ „ИНСТИТУТ ПО МЕЖДУНАРОДНО ЧАСТНО ПРАВО”</p> <p style="text-align: center;">Г Л А В А П Ъ Р В А ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p style="text-align: center;"><b>ПРАВЕН СТАТУС</b></p> <p>Член 1. (1) Сдружение „Институт по международно частно право”, наричано в този Устав за краткост „сдружението”, е доброволна неправителствена организация, независима от политически партии и религии. То е юридическо лице с нестопанска цел за осъществяване на общественополезна дейност.</p> <p>(2) Дейността на сдружението не се ограничава със срок.</p> <p>(3) Сдружението има кръгъл печат, на който е отразено неговото наименование.</p> <p style="text-align: center;"><b>НАИМЕНОВАНИЕ, СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС</b></p> <p>Член 2. (1) Пълното наименование на Сдружението е „Институт по международно частно право” и се изписва на български език. Съкратеното изписване на български език е ИМЧП. Пълното наименование може да бъде изписвано и на английски език като Institute for Private International Law, съкратено IPIL.</p> <p>(2) Седалището на Сдружението е в гр. София, Район „Сердика”.</p> <p>(3) Адресът на управление на Сдружението е София, п.к.1309, ул. „Габър”, № 6, ет.5, ап.17.</p> <p>(4) Наименованието, седалището и адресът на управление на Сдружението, както и данните за неговата съдебна регистрация и единен идентификационен код се изписват върху всички документи на Сдружението. Изписването става на български и на английски езици.</p> <p style="text-align: center;"><b>Г Л А В А В Т О Р А</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ЦЕЛИ И ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ЦЕЛИ НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 3. Целите на Сдружението са:</p> <p>1. организиране и насърчаване на научни изследвания по различни аспекти на</p>
--	--

<p>1. organizing and facilitating scientific research on different aspects of Private International Law with special focus on the European Union trends;</p> <p>2. promoting and popularizing the principles of Private International Law with regards to the development of democratic and just international relations based on the comity of nations and on the harmony of decisions;</p> <p>3. stressing the regulatory function of Private International Law for substantive and procedural private international relations;</p> <p>4. assisting the development of civil society by explaining the theoretical aspects and the practical significance of Private International Law;</p> <p>5. encouraging active and tolerant social dialogue for deepening the mutual trust between citizens and legal entities from different countries, incl. persons from member-states, from EFTA states or from Switzerland;</p> <p>6. supporting Republic of Bulgaria towards the accomplishment of <i>acquis communautaire</i> in the area of private relations;</p> <p>7. maintaining the democratic tendencies in the national politic development and promoting international traditions and values in society;</p> <p>8. clarifying the multiple spheres of international cooperation in General, as well as with regards to European integration; research of new tendencies in the development of different communities and of European Union;</p> <p>9. informing society, state authorities abroad, EU institutions as well as international organizations about the achievements of Bulgarian science and practice in the area of Private International Law;</p> <p>10. informing Bulgarian society and state authorities about the achievements of Bulgarian science and practice in the area of Private International Law;</p> <p>11. helping the progressive development, improvement and harmonization of Bulgarian legislation</p>	<p>международното частно право, като се отделя особено внимание на протичащите в Европейския съюз процеси;</p> <p>2. разпространяване и популяризиране на принципите на международното частно право за утвърждаване на демократично и справедливо международно общуване, основано на вежливостта между народите и международната хармония на решенията;</p> <p>3. укрепване на ролята на международното частно право като регулатор на материални (частноправни) и процесуални обществени отношения с международен елемент;</p> <p>4. съдействие за развитие на гражданското общество чрез разясняване на теоретичните аспекти и утвърждаване на практическото приложение на международното частно право;</p> <p>5. насърчаване на активния и толерантен граждански диалог за утвърждаване на доверието между гражданите и юридическите лица на различни държави, в т.ч. държавите-членки на Европейския съюз, на Споразумението за Европейско икономическо пространство и на Конфедерация Швейцария;</p> <p>6. съдействие за осъществяване на Европейския проект на Република България в частноправната сфера;</p> <p>7. отстояване на демократичните тенденции в развитието на обществения живот и утвърждаване в него на международните ценности и традиции;</p> <p>8. изясняване многообразните направления на международното сътрудничество въобще, както и на интеграцията в Европа, и изследване на новите тенденции в развитието на Европейския съюз и други международни общности;</p> <p>9. разпространяване сред обществеността, държавните институции в чужбина и институциите на Европейския съюз, както и веред международните организации, на достиженията на българската наука и практика в областта на международното частно право;</p> <p>10. запознаване на българската общественост и държавни институции с достиженията на българската и чуждестранната наука и практика в областта на международното частно право;</p> <p>11. съдействие за прогресивно развитие, усъвършенстване и хармонизиране на българското законодателство с международните договори, с други</p>
--	---

<p>with regards to international agreements, other bodies of international law as well as EU law.</p> <p style="text-align: center;"><b>SCOPE OF ACTIVITY, OBJECTIVES AND MEANS FOR THEIR ACHIEVEMENT</b></p> <p><b>Article 4. (1)</b> The Association will exercise activities in the area of scientific research, education and Private International Law consultancy.</p> <p><b>(2)</b> For the achievement of its non-profit aims the Association will:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. organize and take part in conferences, symposiums, congresses, seminars, competitions, educational, expert and scientific activities as well as in different forms of domestic and international scientific exchange;</li> <li>2. organize and take part in initiatives on research and support of new legislative and practical trends in Private International Law as well as in discussions on domestic and international legislative reforms;</li> <li>3. organize and run research, studies, inquiries, consultations and analyses with regards its scope of activity;</li> <li>4. establish and maintain cooperation with domestic and foreign universities, scientific and research institutes, state authorities and non-governmental organizations;</li> <li>5. actively cooperate and take part in similar domestic and foreign organizations and scientific bodies;</li> <li>6. take part in scientific and research as well as expert and consultancy projects in Bulgaria and abroad;</li> <li>7. participate in other domestic or international programs, which are connected to the Association's objectives;</li> <li>8. draft and present to society information materials, opinions, conclusions, expert reports and conceptions on current matters of Private International Law;</li> <li>9. draft and publish scientific works on Private International Law as well as distribute domestic and foreign PIL literature in Bulgaria and abroad;</li> <li>10. publish its own issue (bulletin, magazine, yearbook);</li> <li>11. create and maintain its own internet site.</li> </ol>	<p>международни актове и с правото на Европейския съюз.</p> <p style="text-align: center;"><b>ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ И СРЕДСТВА ЗА ПОСТИГАНЕ НА ЦЕЛИТЕ</b></p> <p>Член 4. (1) Сдружението осъществява научно-изследователска, просветна и експертно-консултантска дейност по проблемите на международното частно право.</p> <p>(2) За постигане на своите идеални цели Сдружението използва следните средства:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.организира и участва в конференции, симпозиуми, конгреси, семинари, конкурси, просветни, експертни и научно-изследователски прояви и форми на научен обмен в Република България, и в чужбина;</li> <li>2.организира и участва в инициативи по проучване и подкрепа на модерни нормативни и практически решения в областта на международното частно право, както и при обсъждане на законодателни промени в Република България и извън нея;</li> <li>3.организира и провежда проучвания, изследвания, анкети, допитвания и анализи във връзка със своя предмет на дейност;</li> <li>4.установява и поддържа сътрудничество с висши учебни заведения, научно-изследователски институти, правителствени и неправителствени организации в Република България и в чужбина;</li> <li>5.активно сътрудничи със и участва в сродни организации и научни центрове в Република България и в чужбина;</li> <li>6.участва в научно-изследователски и експертно-консултантски проекти в страната и в чужбина;</li> <li>7.участва в други международни програми, свързани с целите на Сдружението, в страната и в чужбина;</li> <li>8.подготвя и представя пред обществеността информационни материали, мнения, заключения, експертизи и концепции по актуални въпроси на международното частно право;</li> <li>9.подготвя и издава научни трудове по международно частно право и разпространява българска и чуждестранна литература по тази проблематика в страната и в чужбина;</li> <li>10.издава собствен печатен орган (булетин, списание, годишник);</li> <li>11.създава и поддържа електронна страница на Сдружението;</li> </ol>
---	--

<p>12. set up and develop Arbitration Court on domestic and international civil and commercial disputes as an independent judiciary body in compliance with Bulgarian legislation in force;</p> <p>13. organize conciliation proceedings and mediation in the auspices of the Arbitration Court.</p> <p>(3) The Association will run funds and property in order to attain its objectives as defined in the scope of activity.</p> <p style="text-align: center;"><b>ADDITIONAL BUSINESS ACTIVITIES</b></p> <p><b>Article 5.</b> (1) In order to attain its main non-profit objectives the Association may:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. carry out consultancy and expert services, draft analyses, research, action plans and assessment on retainer;</li> <li>2. organize seminars, educational activities and conferences on retainer;</li> <li>3. run publishing, promotional, information and distributing services;</li> <li>4. carry out other lawful activities in order to finance its main scope of activity.</li> </ol> <p>(2) All incomes generated from the above-mentioned activities will be spent only for the main non-business scope of activities of the Association.</p> <p>(3) The Association shall not distribute profit.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>CHAPTER THREE</u></b> <b>MEMBERSHIP</b> <b>CONDITIONS FOR MEMBERSHIP</b></p> <p><b>Article 6.</b> (1) The members of the Association may be Bulgarian or/and foreign citizens or legal entities, who accept the objectives, the tasks and forms of activity of the Association, are capable of helping the accomplishment of the Association's aims, act in compliance with the articles of this Statute and pay regularly a membership fee.</p> <p>(2) All natural persons, who have reached the age of 18 can be accepted as members of the Association by decision of the General Meeting.</p>	<p>12. създава и развива Арбитражен съд по вътрешни и международни граждански и търговски дела като независим правораздавателен орган в съответствие с действащото законодателство в Република България;</p> <p>13. осъществява помирителни производства и медиация в рамките на Арбитражния съд.</p> <p>(3) За постигане на целите в обхвата на своя предмет на дейност Сдружението управлява парични средства и собственост.</p> <p style="text-align: center;"><b>ДОПЪЛНИТЕЛНА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ</b></p> <p><b>Член 5.</b> (1) За осигуряване на основната си дейност Сдружението може да:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. предоставя консултации и експертни мнения, прави анализи, изследвания, прогнози и оценки срещу заплащане;</li> <li>2. организира семинари, обучение и конференции срещу заплащане;</li> <li>3. осъществява издателска, печатна, популяризаторска, информационна и разпространителска дейност;</li> <li>4. осъществява други позволени от закона дейности, които служат за материално осигуряване на основната му дейност.</li> </ol> <p>(2) Получените от дейностите по предходната алинея приходи се изразходват само за нестопански цели за осъществяване на основната дейност на Сдружението.</p> <p>(3) Сдружението не разпределя печалба.</p> <p style="text-align: center;"><b>Г Л А В А Т Р Е Т А</b> <b>ЧЛЕНСТВО</b> <b>УСЛОВИЯ ЗА ЧЛЕНУВАНЕ В СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p><b>Член 6.</b> (1) Членове на Сдружението могат да бъдат български и/или чуждестранни физически или юридически лица, които приемат целта, задачите и формите на дейност на Сдружението и могат да подпомогнат работата на Сдружението, изпълняват неговия устав и плащат редовно членския си внос.</p> <p>(2) Физически лица, които са навършили 18 години, могат да бъдат приети за членове на Сдружението с решение на Общото събрание.</p> <p>(3) Кандидатът за член на Сдружението трябва да е с чисто съдебно минало, добро име в обществото и юридическо образование.</p> <p>(4) Юридическите лица, приети за членове с</p>
--	---

(3) Each candidate for membership should have no previous convictions, a good name in society and a university law degree.

(4) All legal entities, accepted as members of the Association by decision of the General Meeting shall be represented by its managing bodies or by a person authorized thereby.

(5) Honorable members of the Association shall be Bulgarian or Foreign persons proposed by the Managing Board or a member of the Association and accepted by decision of the Managing Board. All honorable members shall be free of paying membership fee. The obligations of the honorable members shall be the same as those of the regular members of the Association.

#### ADMITTANCE OF MEMBERS

**Article 7. (1)** All regular members shall file a motivated written application for registration with the Managing Board in which the candidate shall express readiness to assist the fulfillment of the Association's aims and to comply with the Articles of this Statute and the internal rules of the Association. The application for admittance shall be accompanied by written recommendations by at least two members of the Association. The Managing Board considers the application and makes a proposition for acceptance to the General Meeting

(2) The Managing Board shall decide on the application on its next meeting after the filing of the application and shall forward it to the General Meeting, along with a motivated proposal.

(3) Once admitted, each member shall declare a postal and e-mail address for correspondence needs. All information, received on either addresses shall be considered duly communicated except in cases when the present articles provide for different ways of communication.

(4) The decision for membership comes into force after the payment of the membership fee.

решение на Общото събрание, се представляват от законния си представител или от изрично упълномощено от него лице.

(5) Почетни членове на Сдружението могат да бъдат български и/или чуждестранни граждани, които по инициатива на Управителния съвет или на друг член на Сдружението са определени от Управителния съвет за почетни членове. Почетните членове са освободени от заплащане на членски внос. Ангажиментите на почетните членове към Сдружението не се различават от тези на редовните членове.

#### ПРИЕМАНЕ НА ЧЛЕНОВЕ

Член 7. (1) Кандидатът за редовен член подава мотивирано писмено заявление за членство до Управителния съвет, в което изразява готовност да съдейства за осъществяване целите на Сдружението, да спазва Устава и вътрешните правила на Сдружението. Заявлението следва да е придружено с препоръки от поне двама редовни членове на Сдружението. Управителният съвет разглежда заявленията и прави предложение за приемането му от Общото събрание.

(2) Управителният съвет се произнася по заявлението за членство на първото си следващо подаването на писменото заявление заседание и го внася с мотивирано предложение до Общото събрание.

(3) След приемането си, всеки член се задължава да посочи пощенски и електронен адрес за кореспонденция, като съобщението, получено на който и да е от тези адреси се счита за редовно уведомление, освен ако в този Устав не е посочен друг начин на уведомяване.

(4) Решението за приемане влиза в сила след плащане на членския внос

#### ПРАВА НА ЧЛЕНОВЕТЕ

<p style="text-align: center;"><b>MEMBERSHIP RIGHTS</b></p> <p><b>Article 8.</b> Each member of the Association shall be entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. take part in the management of the Association;</li> <li>2. be timely informed about the activities of the Association;</li> <li>3. take use of the belongings of the Association for the accomplishment of the tasks, assigned by the Association;</li> <li>4. take use of the results of the activities of the Association, according to the articles of this Statute.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>MEMBERSHIP OBLIGATIONS</b></p> <p><b>Article 9.</b> Each member of the Association shall be obliged to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. comply with this Statute and carry out the decisions of the managing bodies of the Association;</li> <li>2. Participate in the activities of the Association for the achievement of the Association's objectives;</li> <li>3. Protect the Association's good name; help according to one's abilities with the promotion of the Association's reputation and the increase of the properties of the Association and refrain from abusing the Association's trust;</li> <li>4. Pay regularly the membership fees set in this Statute.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>PERSONAL NATURE OF RIGHTS AND OBLIGATIONS</b></p> <p><b>Article 10.</b> The rights and the obligations of the members of the Association are strictly personal. Therefore denial or transfer of rights shall not be permitted.</p> <p style="text-align: center;"><b>RESPONSIBILITY FOR THE OBLIGATIONS OF THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 11.</b> The members of the Association are responsible for the financial and property obligations within the limits of their due fee.</p> <p style="text-align: center;"><b>TERMINATION OF MEMBERSHIP</b></p> <p><b>Article 12.</b> The membership in the Association shall be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. With a written statement addressed to the Managing Board;</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Член 8. Всеки член на Сдружението има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да участва в управлението на Сдружението;</li> <li>2. да бъде своевременно информиран за дейността на Сдружението;</li> <li>3. да ползва имуществото на Сдружението за изпълнение на възложени от Сдружението задачи;</li> <li>4. да ползва резултатите от дейността на Сдружението съгласно разпоредбите на този Устав.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЧЛЕНОВЕТЕ</b></p> <p style="text-align: center;">Член 9. Всеки член на Сдружението е длъжен:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да спазва разпоредбите на този Устав и да изпълнява решенията на ръководните органи на Сдружението;</li> <li>2. участва в дейността на Сдружението а постигане на неговите цели;</li> <li>3. пази доброто име на Сдружението, да съдейства според възможностите си за укрепване репутацията и увеличаване имуществото на Сдружението и да не злоупотребява с доверието на Сдружението;</li> <li>4. внася редовно предвидените от този Устав имуществени вноски.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>ЛИЧЕН ХАРАКТЕР НА ПРАВАТА И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА</b></p> <p style="text-align: center;">Член 10. Правата и задълженията на членовете на Сдружението са лични. Не се допуска отказ от или прехвърляне на права и задължения.</p> <p style="text-align: center;"><b>ОТГОВОРНОСТ ЗА ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p style="text-align: center;">Член 11. Членовете на Сдружението отговарят за задълженията на Сдружението до размера на предвидените в този Устав имуществени вноски.</p> <p style="text-align: center;"><b>ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ЧЛЕНСТВО</b></p> <p style="text-align: center;">Член 12. Членството в Сдружението се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. с писмено заявление до Управителния съвет;</li> <li>2. при смърт или поставяне под запрещение;</li> <li>3. при прекратяване на юридическото лице;</li> <li>4. с изключване;</li> <li>5. с прекратяване на Сдружението;</li> </ol>
--	---

<p>2. upon death or in the event of enforcement of full restraint;</p> <p>3. Upon dissolution of the legal entity member of the Association;</p> <p>4. Upon expulsion;</p> <p>5. Upon dissolution of the Assotiation;</p> <p>6. Upon cancellation.</p> <p style="text-align: center;"><b>EXPULSION FROM THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 13. (1)</b> A member of the Association shall be expelled with a decision of the General Meeting according to a proposal of the Managing Board:</p> <p>1. Upon violation of the articles of this Statute;</p> <p>2. Upon any other conduct, contradictory to the objectives of the Association.</p> <p><b>(2)</b> In case of insignificant violations, the Managing Board determines a deadline for interruption of the violation and removal of the negative consequences. If the decision of the Managing Board fails to be carried out, the Managing Board files a proposal for expulsion with the General Meeting.</p> <p style="text-align: center;"><b>CANCELLATION OF MEMBERSHIP</b></p> <p><b>Article 14. (1)</b> A membership shall be cancelled in case the member:</p> <p>1. Fails to make the specified in the Statute property contributions for two consecutive months;</p> <p>2. Was absent without valid reason from more than three meetings of the General Meeting.</p> <p><b>(2)</b> The reasons for the cancellation shall be established by the Managing Board according to the documentation of the Association. The Managing Board reports the reasons for the cancellation on the next General meeting. The General Meeting enters the cancellation in the documentation of the Association.</p> <p style="text-align: center;"><b>PROPERTY AND FINACIAL CONSEQUENCES AFTER THE TERMINTION OF MEMBERSHIP</b></p> <p><b>Article 15. (1)</b> In case of termination of a membership, the Association shall not owe return of the property and financial contributions made.</p> <p><b>(2)</b> In case of death the property and financial rights and obligations of a member towards the Association shall be transferred on to their successors except for the rights and obligations which should be terminated upon a member's death. In case of dissolution of a legal entity – member of the Association, the financial rights and</p>	<p>б.с отпадане от Сдружението.</p> <p style="text-align: center;"><b>ИЗКЛЮЧВАНЕ ОТ СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 13. (1) Член на Сдружението може да бъде изключен с решение на Общото събрание по предложение на Управителния съвет:</p> <p>3. когато нарушава виновно определените с този Устав задължения;</p> <p>4. при друго поведение в противоречие с целите на Сдружението.</p> <p><b>(2)</b> В маловажни случаи на нарушения Управителният съвет определя с решение срок за преустановяване на нарушението и за отстраняване на неговите последици. Ако решението на Управителния съвет не бъде изпълнено, той внася в Общото събрание предложение за изключване.</p> <p style="text-align: center;"><b>ОТПАДАНЕ ОТ СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 14. (1) Член на Сдружението отпада от него, когато:</p> <p>1. не е внесъл в срок две последователни имуществени вноски, предвидени в този Устав;</p> <p>2. е отсъствал без уважителни причини от повече от три заседания на Общото събрание.</p> <p><b>(2)</b> Основанията за отпадане се установяват от Управителния съвет според документите на Сдружението. Управителният съвет докладва тези обстоятелства на първото заседание на Общото събрание. Общото събрание отбелязва отпадането в документите на Сдружението.</p> <p style="text-align: center;"><b>ИМУЩЕСТВЕНИ ПОСЛЕДИЦИ НА ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА ЧЛЕНСТВОТО</b></p> <p>Член 15. (1) При прекратяване на членството Сдружението не дължи връщане на направените имуществени вноски.</p> <p><b>(2)</b> При смърт на физическото лице неговите имуществени права и задължения спрямо Сдружението, с изключение на онези, които се прекратяват със смъртта му, преминават върху неговите наследници, а при прекратяване на юридическото лице – върху определения правопреемник.</p>
---	--

obligations shall be transferred on their legal successors..

**CHAPTER FOUR**  
**MANAGEMENT. PROPERTIES**

**MANAGING BODIES**

**Article 16.** Managing bodies of the Association shall be:

1. General Meeting;
2. Managing Board;
3. Chairman of the Managing Board.

**STRUCTURE OF THE GENERAL MEETING**

**Article 17. (1)** The General Meeting shall be the supreme body of the Association

(2) The General Meeting shall consist of all the members of the Association.

(3) The legal entities, members of the Association, participate in the General Meeting through their legal representatives according to their Statutes.

(4) The General Meeting shall elect a Chairman, a Deputy Chairman and a Secretary among its members for a four year office.

(5) The Chairman of the General Meeting presides the meetings and signs the meetings' minutes.

(6) The Deputy Chairman carries out the functions of the Chairman in case of absence.

**CONVENING OF GENERAL MEETING**

**Article 18. (1)** General Meeting shall be convened by the Managing Board on its own initiative.

(2) General meeting shall be convened regularly at least once a year.

(3) General meeting shall be convened by the Managing Board upon request by one third of the members of the Association. Where in the latter case the Managing Board fails to forward within two week invitations in writing for convening of General Meeting, the General Meeting shall be convened by the court by domicile of the Association upon request in writing by the concerned members or a person authorized thereby.

(4) The General Meeting shall be convened through announcement, published in State Gazette at least a month prior to the date of the meeting or through written invitation, sent to each member of the Association, via post

Г Л А В А Ч Е Т В Ъ Р Т А  
У П Р А В Л Е Н И Е . И М У Щ Е С Т В О

О Р Г А Н И Н А У П Р А В Л Е Н И Е

Член 16. Органи на управление на Сдружението са:

- 1.Общо събрание;
- 2.Управителен съвет;
- 3.Председател на Управителния съвет.

С Ъ С Т А В Н А О Б Щ О Т О С Ъ Б Р А Н И Е

Член 17. (1) Общото събрание е върховен орган на Сдружението.

(2) Общото събрание се състои от всички членове на Сдружението.

(3) Юридическите лица участват в Общото събрание чрез своите представители съобразно устройствените си актове.

(4) Общото събрание избира от своя състав председател, заместник-председател и секретар за срок от четири години.

(5) Председателят на Общото събрание ръководи заседанията на Общото събрание и подписва техните протоколи.

(6) Заместник-председателят на Общото събрание изпълнява функциите на председателя в негово отсъствие.

С В И К В А Н Е Н А О Б Щ О Т О С Ъ Б Р А Н И Е

Член 18. (1) Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова инициатива.

(2) Общото събрание се свиква на редовно заседание най-малко един път годишно.

(3) Общото събрание може да бъде свикано и по искане на най-малко една трета от членовете на Сдружението. Ако в този случай Управителният съвет в двуседмичен срок не отправи писмено покана за свикване на Общото събрание, то се свиква от Софийски градски съд по писмено искане на заинтересуваните членове или натоварено от тях лице.

(4) Заседанието се свиква чрез покана, обнародвана в Държавен вестник най-малко един месец преди датата на заседанието или чрез писмена покана, изпратена по пощата или по електронен път до всеки член на Сдружението така, че да се получи от адресата



or via e-mail. The invitation should be received at least one week prior to the specified date. For foreign members the invitation should be received at least 30 days prior to the specified date. The invitation shall include the agenda, the date, time and place for holding the General Meeting and reference to the initiators of the meeting.

The invitation shall be placed on the board for notifications in the building where the head office of the Association is located, at least one month prior to the specified date.

(5) All written materials concerning the agenda shall be available for members in the Head Office from the date of the placement of the invitation in the building.

#### **ORGANISATION OF THE MEETINGS OF THE GENERAL MEETING**

**Article 19. (1)** The General Meeting shall be legitimate if attended by more than half of the total number of members. In the event of lack of quorum the meeting shall be postponed by one hour and shall be held at the same place and with the same agenda, regardless of the number of attending members

(2) The quorum shall be noted by the Chairman of the General Meeting, by the Deputy Chairman or by the Chairman of the Managing Board according to a list with the names of the members, signed by them and verified by the Chairman and the Secretary of the Meeting accompanied by the meetings' minutes.

(3) Decisions of the General meeting shall be taken by the votes of the majority of the attendees. Decisions under Article 20, paragraph 1 and 8 shall be taken by majority of 2/3 of the attendees.

(4) Decisions shall not be taken on issues not included on the agenda notified in the invitation

(5) Minutes shall be kept for every meeting, signed by the Chairman of the meeting and the minutes keeper. The minutes along with a list of the present members and all the written materials concerning the convention and the carrying out of the meeting shall be enlisted in a specific book.

(6) All members of the Association shall have access

най-малко седем дни преди датата на събранието. За чуждестранни членове на Сдружението този срок е тридесет дни. Поканата съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на Общото събрание и уточнява по чия инициатива то се свиква. Тя се поставя на мястото за обявления в сградата, в която се намира управлението на Сдружението, най-малко тридесет дни преди насрочения ден на събранието.

(5) Писмените материали по дневния ред се поставят на разположение на членовете на Сдружението в неговото седалище към датата на поставяне на поканата на мястото за обявления.

#### **ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЗАСЕДАНИЯТА НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ**

Член 19. (1) Общото събрание е законно, ако присъстват повече от половината от всички членове на Сдружението. При липса на кворум Събранието се отлага с един час по-късно на същото място и при същия дневен ред, и се счита за законно, колкото и членове да се явят.

(2) Кворумът се установява от председателя на Общото събрание, от неговия заместник или от Председателя на Управителния съвет по списък, който отразява имената на присъстващите членове, подписва се от тях, заверява се от председателя и секретаря на заседанието и се прилага към протокола от него.

(3) Общото събрание приема решения с мнозинство повече от половината от присъстващите. Решенията по чл.20, т.1 и т.8 от този Устав се приемат с мнозинство две трети от присъстващите.

(4) Общото събрание не може да приема решения по въпроси, които не са включени в обявения в поканата дневен ред на заседанието.

(5) За всяко заседание на Общото събрание се води протокол, който се подписва от председателя на събранието и протоколита. Протоколът с приложени списък на присъстващите и писмените материали по свикването и провеждането на Общото събрание се

<p>to the minutes of the General Meeting in the head office of the Association.</p>	<p>завеждат в нарочна книга</p>
<p style="text-align: center;"><b>COMPETENCE AND CARRYING OUT OF THE GENERAL MEETING</b></p>	<p>(б) Всеки член на Сдружението има право да получи в седалището на Сдружението информация за съдържанието на протокола от Общото събрание.</p>
<p><b>Article 20. (1)</b> The General Meeting shall:</p>	<p style="text-align: center;"><b>КОМПЕТЕНТНОСТ И ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. amend and supplement the Statute of the Association;</li> <li>2. elect and dismiss a Chairman, a Deputy Chairman and a Secretary of the General Meeting;</li> <li>3. accept rules for the work of the managing Board, rules for the business activities of the Association and other rules, concerning the internal documentation activities of the Association</li> <li>4. elect and dismiss members of the Managing Board, its Chairman and Deputy Chairman;</li> <li>5. admit and expel members;</li> <li>6. take decisions for participation in other organizations;</li> <li>7. take decisions for registration or dissolution of branches</li> <li>8. take decisions for transformation or dissolution of the Association;</li> <li>9. adopt basic guidelines and program for the activities of the Association;</li> <li>10. approve the budget of the Association;</li> <li>11. approve the report on the activities of the managing board;</li> <li>12. Appoint and dismiss Accountants for examination and preparation of an annual financial report.</li> <li>13. take decisions on collection and amounts of membership fees or property contributions;</li> <li>14. repeal decisions of other bodies of the Association, such as may be contrary to the law, the Statute or other by-laws governing the activities of the Association;</li> <li>15. decide on all matters related to setting up Arbitration Court at the Association on domestic and on international civil and commercial disputes; adopts the Statutes of the Arbitration Court, Arbitration Court's Rules for arbitration and conciliation in domestic and international proceedings, Rules for <i>ad hoc</i> arbitration, supported by the Arbitration Court with the Association and Tariff of the Arbitration Court;</li> <li>16. elect the president and vice – president of the Arbitration Court in compliance with its Statutes;</li> <li>17. take other decisions as well, such as may</li> </ol>	<p>Член 20. (1) Общото събрание:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. изменя и допълва Устава на Сдружението;</li> <li>2. избира и освобождава председателя, заместник-председателя и секретаря на събранието;</li> <li>3. приема правила за работата на Управителния съвет, правила за стопанската дейност и други вътрешни актове от значение за организацията и дейността на Сдружението;</li> <li>4. избира и освобождава членовете на Управителния съвет, неговия Председател и заместник-председател;</li> <li>5. приема и изключва членове на Сдружението;</li> <li>6. взема решения за участие в други организации;</li> <li>7. взема решения за откриване и закриване на клонове;</li> <li>8. взема решения за преобразуване или прекратяване на Сдружението;</li> <li>9. приема основните насоки и програма за дейността на Сдружението;</li> <li>10. приема бюджета на Сдружението и отчета за изпълнението му;</li> <li>11. приема отчета за дейността на Управителния съвет;</li> <li>12. назначава и освобождава одитор (и) за проверка и заверяване на годишния финансов отчет;</li> <li>13. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос или на имуществените вноски;</li> <li>14. отменя решения на другите органи на Сдружението, които противоречат на закона, Устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Сдружението;</li> <li>15. взема решения относно създаване на Арбитражен съд по вътрешни и международни граждански и търговски дела към сдружението, приема Устав на Арбитражния съд, Правилник за арбитраж и помирение по вътрешни и международни производства на Арбитражния съд, Правилник за арбитраж „ad hoc”, подпомаган от АС при ИМЧП и Тарифа на Арбитражния съд;</li> <li>16. избира председателя и заместник – председателите на Арбитражния съд в съответствие с неговия Устав;</li> </ol>

<p>be provided for by the Statute.</p> <p>(2) The rights under paragraph (1), subparagraphs 1, 4, 7, 10, 11 and 14 may not be assigned to other bodies of the Association.</p> <p>(3) The decisions of the General meeting shall be binding upon the other bodies of the Association</p> <p>(4) The decisions of the General meeting shall be subject to judicial control for their legal compliance and compliance with the Statute.</p> <p>(5) Decisions of the bodies of the Association that have been taken contrary to the law, the Statute or preceding decision of the General meeting, may be challenged before the General meeting by request of concerned members of the Association or by a body of the Association, submitted within one month following the coming of knowledge of such decision, but not later than one year after the date when such decision has been taken.</p> <p>(6) The disputes under paragraph (4) may be referred to Sofia District court by any member of the Association, by the Managing Board or by the public prosecutor, within one month following the coming of knowledge of such decision, but not later than one year after the date when such decision has been taken.</p> <p><b>Article. 21. (1)</b> Each member of the General meeting shall be entitled to one vote.</p> <p>(2) Members of the General meeting may not vote on issues referring to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. themselves, their spouses, or relatives of direct descent – without limits, collateral relatives – to the fourth branch, or in-laws – to the second branch, inclusive;</li> <li>2. legal entities, where they are managers or may impose or hinder decision making.</li> </ol> <p>(3) A person may represent in the General meeting not more than three members by power of attorney in writing, Reassignment of authorization shall not be allowed.</p> <p style="text-align: center;"><b>MANAGING BOARD</b></p>	<p>17. взема решения по други въпроси, предвидени в закон, в този Устав или по предложение на членовете на Сдружението.</p> <p>(2) Правата по ал. 1, т. 1, 4, 7, 10, 11 и 14 не могат да се възлагат на други органи на Сдружението.</p> <p>(3) Решенията на Общото събрание са задължителни за другите органи на Сдружението и за неговите членове.</p> <p>(4) Решенията на Общото събрание подлежат на съдебен контрол относно тяхната законосъобразност и съответствие с Устава.</p> <p>(5) Решенията на органите на Сдружението, които са взети в противоречие със закона, Устава или предходно решение на Общото събрание, могат да бъдат оспорвани пред Общото събрание по искане на заинтересуваните членове на Сдружението или от Управителния съвет, отправено в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.</p> <p>(6) Споровете по ал. 4 могат да бъдат повдигани пред Софийски градски съд от всеки член на Сдружението, от Управителния съвет или от прокурора в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.</p> <p>Чл. 21. (1) Всеки член на Общото събрание има право на един глас.</p> <p>(2) Член на Общото събрание няма право на глас при решаването на въпроси, отнасящи се до:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. него, неговия съпруг(а) или роднини по права линия - без ограничения, по съребрена линия - до четвърта степен, или по сватовство - до втора степен включително;</li> <li>2. юридически лица, в които той е управител или може да наложи или възпрепятства вземането на решения.</li> </ol> <p>(3) Едно лице може да представлява до трима членове на Общото събрание въз основа на писмено пълномощно. Преупълномощаване не се допуска.</p> <p style="text-align: center;"><b>УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ</b></p> <p>Член 22. (1) Управителният съвет се състои от</p>
---	--

<p><b>Article 22. (1)</b> The Managing Board shall comprise of three to seven persons, but always an uneven number.</p> <p>(2) All legal entities shall also be elected in the Managing Board of the Association through their legal representatives.</p> <p>(3) The members of the Managing Board shall be elected for a term of up to four year</p> <p>(4) The Managing Board shall elect one of its members a Secretary and one or two Deputy Chairmen.</p> <p><b>MEETINGS OF THE MANAGING BOARD</b></p> <p><b>Article 23. (1)</b> The meetings of the Managing Board shall be convened and conducted by the Chairman.</p> <p>(2) The meetings shall be convened at least once in four months.</p> <p>(3) The Chairman shall be bound to convene a meeting of the Managing board upon request in writing by one third of its members. If the Chairman fails to convene a meeting within one week, such meeting may be convened by any member concerned of the Managing Board.</p> <p>(4) In the event of absence of the Chairman the meeting shall be chaired by a Deputy Chairman or another member assigned by the Managing Board</p> <p>(5) The Managing Board shall conduct business provided the meeting is attended by more than half of its members.</p> <p>(6) Attendee shall also be considered a person in two-way communication by telephone or otherwise, which guarantees identification of such person and enables participation in discussions and taking of decisions. The vote of such person shall be asserted in the minutes of the</p>	<p>три до седем души – членове на Сдружението, винаги нечетен брой.</p> <p>(2) Законните представители на юридически лица-членове на Сдружението, могат да бъдат членове на Управителния съвет.</p> <p>(3) Членовете на Управителния съвет се избират за срок от четири години.</p> <p>(4) Управителният съвет избира от своя състав Секретар.</p> <p><b>ЗАСЕДАНИЯ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ</b></p> <p>Чл. 23. (1) Заседанията на Управителния съвет се свикват и ръководят от Председателя му.</p> <p>(2) Заседанията се свикват не по-рядко от веднъж на четири месеца.</p> <p>(3) Председателят е длъжен да свика заседание на Управителния съвет при писмено искане на една трета от членовете му. Ако Председателят не свика заседание на Управителния съвет в седмичен срок, то може да се свика от всеки един от заинтересуваните членове на Управителния съвет.</p> <p>(4) При отсъствие на Председателя заседанието се ръководи от Заместник-председател или друг определен от Управителния съвет негов член.</p> <p>(5) Управителният съвет може да взема решения, ако на заседанието му присъстват повече от половината от неговите членове.</p> <p>(6) Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна или друга връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и вземането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в протокола</p>
---	---

<p>meeting by the chairperson of the meeting.</p> <p>(7) Decisions shall be taken by the majority of the votes of the attendees, and decisions under Article 24, paragraph (1) sub-paragraphs 3 and 6 - by majority of all the members.</p> <p>(8) The Managing Board may take decision without holding a meeting, provided the minutes for the decision taken is signed without remarks and objections by all members of the Managing Board.</p> <p><b>AUTHORITY OF THE MANAGING BOARD</b></p> <p><b>Article 24. (1)</b> The managing Board shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. represent the Association, and shall determine the scope of the representative powers of its individual members;</li> <li>2. ensure the implementation of decisions of the General Meeting;</li> <li>3. dispose with the property of the Association in compliance with the requirements of the Statute;</li> <li>4. prepare the draft budget and submit it to the General Meeting;</li> <li>5. prepare report on the activities of the Association and submit it to the General Meeting;</li> <li>6. set forth the procedure and organize the activities of the Association, inclusive of such to the common benefit, and shall be responsible for the above;</li> <li>7. determine the address of the Association;</li> <li>8. defines the personnel and the rules of work of the branches and the supplementary bodies of the Association.</li> <li>9. take decisions on all issues that by law or by the Statute are not within the authority of another body;</li> <li>10. propose to the General Meeting a set of rules for the activities of the Managing Board to be approved by the General Meeting.</li> </ol>	<p>от председателстващия заседанието.</p> <p>(7) Решенията се вземат с мнозинство от присъстващите, а решението за определяне на ликвидатор на Сдружението и решенията по чл. 24, ал.1, т.3 и т.6 от този Устав – с мнозинство от всички членове.</p> <p>(8) Управителният съвет може да вземе решение и без да бъде провеждано заседание, ако протоколът за взетото решение бъде подписан без забележки и възражения за това от всички членове на Управителния съвет.</p> <p><b>КОМПЕТЕНТНОСТ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ</b></p> <p><b>Член 24. (1)</b> Управителният съвет:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. представлява Сдружението, както и определя обема на представителната власт на отделни негови членове;</li> <li>2. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание;</li> <li>3. се разпорежда с имуществото на Сдружението при спазване изискванията на Устава;</li> <li>4. подготвя и внася в Общото събрание проект за бюджет;</li> <li>5. подготвя и внася в Общото събрание отчет за дейността на Сдружението;</li> <li>6. определя реда и организира извършването на дейността на Сдружението, включително и тази в обща полза, и носи отговорност за това;</li> <li>7. определя адреса на Сдружението;</li> <li>8. определя състава и правилата за работа на клоновете и помощните органи на Сдружението;</li> <li>9. взема решения по всички въпроси, които по закон или съгласно Устава не спадат в правата на Общото събрание;</li> <li>10. предлага на Общото събрание за утвърждаване правила за работата на Управителния съвет;</li> <li>11. изпълнява задълженията, предвидени в Устава.</li> </ol>
--	---

<p>11. perform the duties provided for in the Statute.</p> <p>(2) Decisions of the Managing Board of the Association that have been taken contrary to the law, the Statute or preceding decision of the General meeting, may be challenged before the General meeting by request of concerned members of the Association or by a body of the Association, submitted within one month following the coming of knowledge of such decision, but not later than one year after the date when such decision has been taken.</p> <p><b>RESPONSIBILITY OF THE MEMBERS OF THE MANAGING BOARD</b></p> <p><b>Article 25.</b> The members of the Managing Board are jointly liable for intentionally damaging the Association's property.</p> <p><b>CHAIRMAN OF THE MANAGING BOARD. ASSOCIATION REPRESENTATIVES.</b></p> <p><b>Article 26. (1) The</b> Chairman of the Managing Board shall represent the Association, manage the activity of the Managing Board, conclude and terminate employment contracts with employees, needed for the activities of the Association.</p> <p>(2) The Chairman of the Managing Board shall have the right to dispose with or set up mortgages on the properties according to a decision of the Managing Board in compliance with this Statute. This requirement shall not be applied to activities, concerning the everyday management of the Association.</p> <p>(3) The Chairman shall empower members of the Association to represent them on congresses, conventions, conferences and other activities, related to the objectives and the scope of activities of the Association.</p> <p>(4) The Chairman shall assign to the Secretary the organization of the activities of the Association regarding the fulfillment of the Association's tasks and objectives.</p>	<p>(2) Законосъобразността или съответствието на решение на Управителния съвет с този Устав или с решение на Общото събрание може да бъде оспорена пред Общото събрание от всеки член на Сдружението, както и от Управителния съвет в срок един месец от узнаване на решението, но не по-късно от една година от приемането му.</p> <p><b>ОТГОВОРНОСТ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ</b></p> <p>Член 25. Членовете на Управителния съвет носят солидарна отговорност за виновно увреждане на имуществото на Сдружението.</p> <p><b>ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ. ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 26. (1) Председателят на Управителния съвет представлява Сдружението, ръководи дейността на Управителния съвет, сключва и прекратява трудовите договори с работниците и служителите, наети с оглед обслужване дейността на Сдружението.</p> <p>(2) Председателят на Управителния съвет има право да извършва разпоредителни действия и да обременява с тежести имуществото – собственост на Сдружението, въз основа на решение на Управителния съвет и при спазване на Устава. Това изискване не се отнася за действия на обикновено управление.</p> <p>(3) Председателят може да упълномощава членове на Сдружението да го представляват пред форуми, конференции и други дейности, свързани с предмета и целите на Сдружението.</p> <p>(4) Председателят възлага на Секретаря създаване на организация за дейността на Сдружението с оглед изпълнение на целите и задачите му.</p>
--	--

<p>(5) In case of absence, the powers of the Chairman shall be exercised by a Deputy Chairman.</p> <p style="text-align: center;"><b>SUPPLEMENTARY BODIES</b></p> <p><b>Article 27. (1)</b> If needed, a Board of Trustees or a Consulting Committee shall be created.</p> <p>(2) The Board of Trustees shall consist of Bulgarian or foreign persons or legal entities, who through donations, aid, granting of intellectual property rights and other support shall cooperate for reaching the Association's objectives.</p> <p>(3) The Consulting Committee shall consist of leading domestic or foreign scientists in the field of the Private International Law or similar legal branches who accept the objectives of the Association.</p> <p>(4) If needed the managing Board shall create sections, work groups, teams, consulting units, etc.</p> <p>(5) In case a donation, a deed or a similar act raises a necessity for creating a special fund, the Managing Board defines the members of the fund in accordance with the will of the donator, the legato or any other contributor, in case the will does not contradict with the objectives of the Association.</p> <p style="text-align: center;"><b>ARBITRATION COURT</b></p> <p><b>Article 28. (1).</b> The Arbitration Court at the Association shall be a jurisdictional institution, independent of Association "Institute of Private International Law".</p> <p>(2) The Arbitration Court shall resolve civil and commercial pecuniary disputes as well as disputes for interpretation or filling gaps in contracts or their adaptation to newly arisen</p>	<p>(5) При отсъствие на Председателя на Управителния съвет неговите правомощия се упражняват от заместник-председател.</p> <p style="text-align: center;"><b>ПОМОЩНИ ОРГАНИ</b></p> <p>Член 27. (1) При необходимост може да бъдат създадени Настоятелство на Сдружението и Консултативен съвет на Сдружението.</p> <p>(2) Настоятелството може да включва български и чуждестранни юридически и дееспособни физически лица, които чрез дарение, спомоществователство, предоставяне на права върху обекти на интелектуална собственост и други оказват съществено съдействие за постигане целите на Сдружението.</p> <p>(3) Консултативният съвет се състои от водещи учени в областта на международното частно право и близки правни отрасли от България и чужбина, които споделят целите на Сдружението.</p> <p>(4) При необходимост Управителният съвет може да създава секции, работни групи, екипи, консултативни звена и други.</p> <p>(5) В случаите, когато в резултат на дарение, завещание и други подобни възникне необходимост от създаване на целеви фонд, Управителният съвет определя състава на попечителския му съвет в съответствие с волята на дарителя, завещателя или друг спомоществовател, доколкото тази воля не противоречи на целите на Сдружението.</p> <p style="text-align: center;"><b>АРБИТРАЖЕН СЪД</b></p> <p>Член 28. (1) Арбитражният съд към сдружението (АС при ИМЧП) е независима от него правораздавателна институция.</p> <p>(2) АС при ИМЧП разрешава граждански и търговски имуществени спорове, както и спорове за</p>
---	---

<p>circumstances between the parties to the contract, natural persons and corporations, having domicile, habitual residence or seat in Republic of Bulgaria, as well as abroad, provided said disputes are submitted to the International Arbitration Court by virtue of an arbitration agreement.</p> <p>(3) Arbitration Court's activity will be governed by the regulatory acts, adopted by the General Meeting of Association and namely – Statutes of the Arbitration Court, Rules for arbitration and conciliation in domestic and international proceedings, Rules for <i>ad hoc</i> arbitration, supported by the Arbitration Court with the Association and Tariff of the Arbitration Court.</p> <p>(4) All disputes shall be subject to the provisions of Rules for arbitration and conciliation in domestic and international proceedings of the Arbitration Court to Association "Institute of Private International Law".</p> <p>(5) The International Arbitration Court shall organize optional conciliation proceedings, offer mediation in resolving civil legal and commercial disputes, disputes for interpretation or filling the gaps or their adaptation to newly arisen circumstances as well as other disputes submitted by virtue of an arbitration agreement of contractual or non contractual nature, including assistance to or organizing of an "<i>ad hoc</i>" arbitration.</p> <p>(6) All material needs and expenditure for the activities of the Arbitration Court to Association "Institute of Private International Law" will be provided through its dealings, whereas the finances of the Arbitration Court are independent from those of the Association.</p>	<p>попълване празнини в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства между страни, физически или юридически лица, както с местожителство, обичайно местопребиваване или седалище в Република България, така и в чужбина, ако споровете са му възложени с арбитражно споразумение или международен договор.</p> <p>(3) Дейността на АС при ИМЧП се урежда от приетите от Общото събрание на сдружението негови устройствени актове - Устав на Арбитражния съд, Правилник за арбитраж и помирение по вътрешни и международни производства на Арбитражния съд, Правилник за арбитраж „ad hoc”, подпомаган от АС при ИМЧП и Тарифа на Арбитражния съд.</p> <p>(4) Споровете се разглеждат съобразно Правилник за арбитраж и помирение по вътрешни и международни производства на Арбитражен съд при Сдружение „Институт по Международно частно право”.</p> <p>(5) Арбитражният съд организира помирителни производства и посредничество за разрешаване на гражданско правни и търговско правни спорове, спорове за попълване на празнини в договори или приспособяването им към нововъзникнали обстоятелства и други спорове, възложени му с арбитражно споразумение, които имат договорно или извън договорно основание, включително организира подпомаган арбитраж и арбитраж „ad hoc”.</p> <p>6) Материалното обезпечаване на дейността на АС при ИМЧП се осигурява от дейността му и е независим от сдружението.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ASSOCIATION'S BRANCHES</b></p> <p><b>Article 29. (1)</b> In case of a decision of the General Meeting, the managing Board shall create branches of the Association.</p> <p>(2) The branch shall be managed by a manager and shall carry on the activities, defined by the decision for its creation. The powers and the representative power</p>	<p style="text-align: center;"><b>КЛОНОВЕ НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 29. (1) В изпълнение на решение на Общото събрание Управителният съвет създава клонове на Сдружението.</p> <p>(2) Клонът се ръководи от управител и извършва дейностите, определени с решението за създаването му. С това решение се определят и</p>



<p>of the Manager shall also be determined by the decision</p> <p>(3) Each branch shall keep books for its activities.</p> <p>(4) Once a year the manager of the branch shall file a report with the Managing Board concerning the branch activities and financial spending.</p> <p>(5) The Managing Board of the Association shall declare before the respective District Court , the name, the domicile and the address of the Association, the name, the address of the branch, the name, the representative powers of the Manager. All changes in the information declared shall also be filed with the Court. The declaration shall be filed within one week after the managing Board's decision.</p> <p><b>PROPERTIES OF THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 30.</b> The properties of the Association shall consist of rights on immovables or movables, intellectual property rights, stocks, claims and other rights, defined by the law.</p> <p><b>SOURCES OF FINANCING</b></p> <p><b>Article 31.</b> The sources of means of the Association shall be the contributions from membership, incomes from business activities, donations from domestic or foreign persons or legal entities, deeds, legacies, contributions and other legal sources.</p> <p><b>MEMBERSHIP CONTRIBUTIONS</b></p> <p><b>Article 32. (1)</b> Each member of the Association shall owe an annual membership contribution amounting to 100 levs for persons and 500 levs for legal entities.</p>	<p>правомоцията, и представителната власт на управителя на клона.</p> <p>(3) Всеки клон води книга за дейността си.</p> <p>(4) Най-малко веднъж годишно управителят на клона представя пред Управителния съвет отчет за дейността на клона и изразходваните средства.</p> <p>(5) Управителният съвет на Сдружението декларира пред съда, в района на който се намира седалището на клона, наименованието, седалището и адреса на Сдружението, седалището и адреса на клона, името, правомотията и представителната власт на управителя на клона. На деклариране подлежат и промените в посочените обстоятелства. Декларацията се подава в седемдневен срок от решението на Управителния съвет.</p> <p><b>ИМУЩЕСТВО НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 30. Имуществото на Сдружението се състои от право на собственост и ограничени вещни права върху недвижими и движими вещи, права върху обекти на интелектуалната собственост, ценни книжа, вземания и други права, уредени със закон.</p> <p><b>ИЗТОЧНИЦИ НА СРЕДСТВА</b></p> <p>Член 31. Източниците на средства на Сдружението са членски вноски, доходи от предвидената по този Устав стопанска дейност, дарения от местни и чуждестранни физически и юридически лица, завещания, завети, спомоществователство и други позволени от закона източници.</p> <p><b>ЧЛЕНСКИ ВНОСКИ</b></p> <p>Член 32. (1) Всеки член на Сдружението дължи годишна членска вноска в размер на 100 (сто) лв. за физически лица и 500 (петстотин) лв. за</p>
--	--

(2) The contributions shall be paid till March 31<sup>st</sup> of the current calendar year. All newly elected members of the Association shall pay contributions after the decision of the General Meeting for their election.

(3) If the annual financial balance of the Association is negative, the General Meeting shall have the right to decide on additional contributions for covering the losses of the Association. The decision shall be taken by majority of 2/3 of the attendees

### USE OF PROPERTY

**Article 33. (1)** The Association may use property and may pursue the activities intended to attain the objectives defined in the Statute if the Association and the Non –Profit Legal Entities Act.

(2) The General meeting shall make a motivated decision by majority of 2/3 of all its members for using property of the Association in favor of:

1. persons who are members of other bodies of the legal entity and their spouses, relatives of direct descent - without limit, collateral relatives - to the fourth branch, inclusive, or in-laws - to the second branch, inclusive;
2. persons who have been members of the managing bodies within 2 years prior to the date of taking such decision;
3. legal entities that have financed the organization within 3 years prior to the date of taking such decision;
4. legal entities in which the persons under subparagraphs 1 and 2 are managers or may impose decisions or hinder decision making.
5. Political parties in whose managing and controlling bodies participate members of the managing and controlling bodies of the

юридически лица.

(2) Членските вноски се внасят в срок до 31 март на текущата календарна година, а за новоприети членове – след решението на Общото събрание за приемането им.

(3) При приключване на годишния баланс със загуба Общото събрание може да вземе решение за допълнителни вноски на членовете на Сдружението за покриване на загубата. Решението се взема с мнозинство две трети от присъстващите.

### РАЗХОДВАНЕ НА ИМУЩЕСТВО

Член 33. (1) Сдружението може да разходва имуществото си за осъществяване на своята дейност и постигане на целите си съгласно този Устав, и в съответствие със Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

(2) Общото събрание взема мотивирано решение с мнозинство две трети от членовете си за разходване на имущество на Сдружението в полза на:

1. лица от състава на другите му органи и техните съпрузи, роднините им по права линия - без ограничение, по сребрена линия - до четвърта степен, или по сватовство - до втора степен включително;
2. лица, били в състава на управителните му органи до 2 години преди датата на вземане на решението;
3. юридически лица, финансирали Сдружението до 3 години преди датата на вземане на решение;
4. юридически лица, в които посочените лица в т. 1 и 2 са управители или могат да наложат или възпрепятстват вземането на решения;
5. политически партии, в ръководните и контролните органи на които участват членове на ръководни и контролни органи на Сдружението.

<p>Association.</p> <p>(3) The Association may not enter into transaction with persons of its bodies, and their spouses, relatives of direct descent - without limit, collateral relatives - to the fourth branch, inclusive, or in-laws - to the second branch, inclusive as well as with legal entities in which the said persons are managers or may impose decisions or hinder decision making, unless the transactions are of obvious benefit to the non-profit legal entity pursuing activities for public benefit, or where such transactions are concluded under General terms notified to the public.</p> <p style="text-align: center;"><b>ANNUAL CONTROL</b></p> <p><b>Article 34. (1)</b> The Managing Board shall make an annual financial report, which shall be submitted to an independent financial audit according to the Accountancy Act.</p> <p>(2) The Managing Board shall present before the General Meeting a report on the activities of the Association, including data on:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. substantial activities, funds spent for such purposes, their relevance to the objectives and the programs of the organization and the results attained;</li> <li>2. amount of properties received in grant and revenues from other activities conducted for the purpose of raising funds;</li> <li>3. amount, value, and purpose of the received and spent granted donations, as well as information about the donors.</li> <li>4. financial results.</li> </ol> <p>(3) The annual report and the financial report of the Association shall be public. The notification for availability of the elaborated reports, as well as for the place, time and procedure for access thereto, shall be published in the bulletin of the central register.</p> <p>(4) By May 31<sup>st</sup> each year, the Managing</p>	<p>(3) Сдружението не може да сключва сделки с лица от състава на неговите органи и техните съпрузи, роднините им по права линия - без ограничение, по сребрена линия - до четвърта степен, или по сватовство - до втора степен включително, както и с юридически лица, в които посочените лица са управители или могат да наложат или възпрепятстват вземането на решения, освен ако сделките са в очевидна полза на Сдружението или са сключени при общи условия, публично обявени.</p> <p style="text-align: center;"><b>ГОДИШЕН КОНТРОЛ</b></p> <p>Член 34. (1) Управителният съвет съставя годишен финансов отчет, който подлежи на независим финансов одит по реда на Закона за счетоводството.</p> <p>(2) Управителният съвет представя пред Общото събрание доклад за дейността на Сдружението, който съдържа данни относно:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. съществените дейности, изразходваните за тях средства, връзката им с целите и програмите на Сдружението и постигнатите резултати;</li> <li>2. размера на безвъзмездно полученото имущество и приходите от другите дейности за набиране на средства;</li> <li>3. вида, размера, стойността и целите на получените и предоставени дарения, както и данни за дарителите;</li> <li>4. финансовия резултат.</li> </ol> <p>(3) Годишният доклад за дейността и финансовият отчет на Сдружението се представят на хартиен или електронен носител. Те са публични и се публикуват в бюлетина и интернет страницата на централния регистър.</p> <p>(4) В срок до 31 май всяка година Управителният съвет заявява за вписване в централния регистър и представя заверен годишен счетоводен отчет, доклада си по ал.2 на този член и</p>
--	--

<p>Board files for registration in the Central Register an annual financial report, a report according to paragraph (2) of this article, and the documentation listed in article 46 par. 2 Non-Profit Legal Entities Act as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. certified copies of the Court's decision for registration of changes of the Association;</li> <li>2. a list with the names of the persons that were members of the managing bodies of the Association.</li> <li>3. information for the activity on financial and property spending according to article 38 of Non-Profit Legal Entities Act</li> <li>4. independent annual financial report, certified, if necessary, by an independent financial audit;</li> <li>5. annual report on the Association activities according to article 40 (2) of the Non-Profit Legal Entities Act;</li> <li>6. declaration for payable taxes, charges, custom duties and other public amounts receivable;</li> <li>7. amendments to the Statute or the deed of establishment of the Association.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>BOOKS OF THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 35. (1)</b> The General Meeting and the managing Board of the Association shall keep books of the minutes from the meetings.</p> <p><b>(2)</b> The books of the Association shall be kept with the Chairman of the Managing Board.</p> <p style="text-align: center;"><b>TRANSFORMATION OF THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 36.</b> The Association may not be transformed into non-profit legal entity pursuing activities for private benefit.</p> <p style="text-align: center;"><b>DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION</b></p> <p><b>Article 37.</b> The Association shall be dissolved :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. by decision of the General Meeting;</li> <li>2. by decision of the Sofia court of the Association, where: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) it has not been established in compliance with</li> </ol> </li> </ol>	<p>документите по чл.46, ал.2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. преписите от съдебните решения за регистрация на промени;</li> <li>2. списъкът на лицата, били в състава на управителните органи на Сдружението;</li> <li>3. информация за дейността по разходване на имуществото на Сдружението според чл.38 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел;</li> <li>4. годишен финансов отчет, включително заверен, когато подлежи на независим финансов одит;</li> <li>5. годишният доклад за дейността си по чл. 40, ал. 2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел ;</li> <li>6. декларация за дължимите данъци, такси, мита и други публични вземания;</li> <li>7. промени в устава или учредителния акт на Сдружението.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>КНИГИ НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 35. (1) Общото събрание и Управителния съвет на Сдружението водят книги за протоколите от своите заседания.</p> <p>(2) Книгите на Сдружението се съхраняват от Председателя на Управителния съвет.</p> <p style="text-align: center;"><b>ПРЕОБРАЗУВАНЕ НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 36. Сдружението не може да се преобразува в юридическо лице с нестопанска цел за осъществяване на дейност в частна полза.</p> <p style="text-align: center;"><b>ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СДРУЖЕНИЕТО</b></p> <p>Член 37. Сдружението се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. по решение на Общото събрание;</li> <li>2. по решение на Софийския градски съд, когато: <ol style="list-style-type: none"> <li>а) не е учредено по законния ред;</li> <li>б) извършва дейност, която противоречи на Конституцията, на законите и на</li> </ol> </li> </ol>
---	--

<p>the legal procedure;</p> <p>b) it pursues activities contrary to the Constitution, the law or the public order or the good morals;</p> <p>c) it has been declared bankrupt.</p> <p><b>LIQUIDATION</b></p> <p><b>Article 38. (1)</b> The dissolution of the Association shall involve procedure for liquidation according to the Commercial Act.</p> <p>(2) The liquidation shall be conducted by the Managing Board and in case of article 13, par.4 и article 14, par.3 of the Non-Profit Legal Entities Act – by a liquidator appointed by the Sofia District Court.</p> <p>(3) The liquidator shall satisfy the creditors of the Association selling away first the movable than the immovable properties of the Association. The liquidator shall not have the right to transfer any property of the Association to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. founders, present or former members of the Association;</li> <li>2. persons or legal entities present or former members of the bodies of the Association as well as employees;</li> <li>3. liquidator(s) except for their due payment</li> </ol> <p>;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. spouses of the persons mentioned in subpar. 1 – 3;</li> <li>5. relatives of the persons mentioned in subpar. 1 – 3 of direct descent – without limits, collateral relatives – to the fourth branch, or in-laws – to the second branch, inclusive;</li> <li>6. legal entities, where persons mentioned in subpar. 1 – 5 are managers or may impose or hinder decision making.</li> </ol> <p><b>PROPERTY AFTER LIQUIDATION</b></p> <p><b>Article 39.</b> The property remaining after the satisfaction of creditors shall be delivered by decision of the court to a non-profit legal entity defined as such for pursuing activities for public benefit, with the same or</p>	<p>добрите нрави;</p> <p>в) е обявено в несъстоятелност.</p> <p><b>ЛИКВИДАЦИЯ</b></p> <p>Член 38. (1) При прекратяване на Сдружението се извършва ликвидация по реда на Търговския закон.</p> <p>(2) Ликвидацията се извършва от Управителния съвет, а в случаите по чл.13, ал.4 и чл.14, ал.3 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел – от определен от Софийския градски съд ликвидатор.</p> <p>(3) Ликвидаторът удовлетворява кредиторите на Сдружението от наличните парични средства, а ако това е невъзможно – чрез осребряване първо на движимото и след това на недвижимото имущество на Сдружението. Той няма право по какъвто и да било начин да прехвърля имущество на:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. учредителите и настоящите и бившите членове на Сдружението;</li> <li>2. лицата, били в състава на органите на Сдружението и на неговите служители;</li> <li>3. ликвидатора (ите) освен дължимото възнаграждение;</li> <li>4. съпрузите на лицата по т. 1 – 3;</li> <li>5. роднините на лицата по т. 1 – 3 по права линия – без ограничение, по съребрена линия – до четвърта степен, или по сватовство – до втора степен включително;</li> <li>6. юридическите лица, в които лицата по т. 1 – 5 са управители или могат да наложат или възпрепятстват вземането на решения.</li> </ol> <p><b>ИМУЩЕСТВО СЛЕД ЛИКВИДАЦИЯТА</b></p> <p>Член 39. Имуществото на Сдружението, останало след удовлетворението на кредиторите, се предоставя по решение на съда, на юридическо лице с нестопанска цел за извършване на общественоползна</p>
---	--

similar non-profit objective. Where the property is not delivered following this procedure, it shall be delivered to the Sofia municipality.

**TRANSITIONAL AND CONCLUDING  
PROVISIONS**

§ 1. This Statute has been adopted on the Constituency Meeting of the “Institute of Private International Law” Association held on the 30<sup>th</sup> of June, 2010, in the city of Sofia, Republic of Bulgaria, and has been amended on General Meeting of members of Association “Institute of Private International Law”, held on 23.03.2012 in the city of Sofia.

§ 2. This Statute is prepared on both Bulgarian and English languages. Both texts have equal force значение.

§ 3. The list of the founders, who have signed the Statute is an inseparable part of the Statute.

§ 4. For all unsettled in this Statute cases and for the interpretation and execution of the Statute, the Non – Profit Legal Entities Act shall be applied.

**CHAIRMAN OF THE CONSTITUENCY MEETING:**

**SECRETARY OF THE CONSTITUENCY  
MEETING:**

дейност със същата или близка на Сдружението цел. Ако имуществото не бъде предоставено по този ред, то се предава на Столичната община.

**ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§ 1. Този Устав е приет на Учредително събрание за създаване на Сдружение с нестопанска цел „Институт по международно частно право”, проведено на 30.06.2010г. в гр. София, Република България, изменен и допълнен на извънредно заседание на членовете на сдружение „Институт по международно частно право”, проведено на 23.03.2012г. в гр. София.

§ 2. Този Устав е изготвен на български и английски езици, като двата текста имат еднакво значение.

§ 3. Списъкът на учредителите, подписали Устава, е неразделна част от него.

§ 4. За неуредените в този устав случаи, както и относно тълкуването и прилагането на неговите разпоредби се прилага Законът за юридическите лица с нестопанска цел.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УЧРЕДИТЕЛНОТО СЪБРАНИЕ:**

**СЕКРЕТАР НА УЧРЕДИТЕЛНОТО СЪБРАНИЕ:**